



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Ondřej Brom
Identifikační číslo studenta: 63815515

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Angličtina pro překlad a tlumočení se sdruženým studiem Informační studia a knihovnictví

ID studia: 666408

Název práce: Komentovaný překlad předmluvy, úvodu a první kapitoly z knihy Origins: Fourteen Billion Years of Cosmic Evolution od Neila deGrasse Tysona a Donalda Goldsmitha. New York and London: W. Norton & Company, 2004.

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.

Oponent(i): PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Datum obhajoby: 04.06.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Obhajoba byla zahájena v 15:37.
V úvodu autor představil výchozí text své bakalářské práce, zamýšleného recipienta textu a tematický a stylový charakter překládaných částí. Dále stručně popsal hlavní překladatelské problémy, zejména terminologickou náročnost, intertextualitu (citace Johna Donna, Alberta Einsteina, Lucretiova díla De rerum natura), expresivitu a nutnost zohledňovat rozdíl v presupozicích českého a anglického čtenáře (kulturní narážky na Finnegan's Wake či komiks společnosti Marvel). Z jazykových problémů zmínil vysokou míru nominálnosti a složitou syntax.
V 15:46 pohovořila vedoucí o charakteru překladu, přičemž ocenila jeho čtivost a zachování původního účinku textu na čtenáře; kladně hodnotila i komentář dle modelu Christiane Nordové.
V 15:48 se vyjádřila oponentka, označila překlad za vynikající a ocenila schopnost autora práce interpretovat a vykládat; výborně je podle ní v textu řešena intertextualita a i laik je schopen z něj nabýt základní představu o astrofyzických jevech.
Obhajoba byla ukončena v 15:55.

Klasifikace obhajoby:	výborně (1)	
Předseda komise:	Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.
Členové komise:	Ešnerová Kateřina, Mgr.
	Kalivodová Eva, PhDr., Ph.D.
	Šťastná Zuzana, Mgr., Ph.D.